

# GENÈSE 20

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Séjour d'Abram à Guézar	Abraham et Abimélek	Abraham Dans Le Sud. Abraham et Abimélek	Abraham et Abimélek	Abraham et Sara chez Abimélek
20:1-18	20:1-18	20:1-18	20:1-18	20:1-18

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### BACKGROUND

- A. En considérant les promesses du chapitre 18, il est étonnant de voir Abraham retomber au niveau de manque de confiance en soi et des craintes comme il en avait précédemment au chapitre 12. C'est un autre moyen littéraire spécifique pour montrer que la promesse est complètement une affaire de Dieu et non d'un homme.

Il suffit, pour s'en rendre compte, de réfléchir à tous les problèmes liés à la promesse faite à Abraham qu'il aura un fils et des descendants:

1. Une femme stérile
2. La femme prise par Pharaon (Genèse 12)
3. La femme prise par Abimélec (Genèse 20)
4. Le sacrifice d'Isaac (Genèse 22)

Au milieu d'une vie de circonstances incontrôlables, Abraham devait s'accrocher aux promesses de YHWH. Et Abraham "cru" Dieu (Gen. 15:6)!

- B. Ce chapitre nous révèle qu'il y avait plusieurs autres hommes justes à Canaan, à l'époque d'Abraham:

1. Melchisédek de la ville de Salem
2. Abimélec, le roi des Philistins

Cela peut expliquer pourquoi, dans la prophétie annoncée à Abraham dans Gen. 15:13-16, l'iniquité des Amoréens (terme collectif pour tous les peuples du pays de Canaan) n'était pas encore à son comble. Abimélec est présenté dans ce chapitre comme étant spirituellement supérieur à Abraham!

- C. La nécessité de la prière d'intercession d'Abraham à YHWH en faveur d'Abimélec montre la position unique et privilégiée d'Abraham en tant qu'un élu de YHWH. Voir [THÈME SPÉCIAL: LA PRIÈRE D'INTERCESSION](#).

## ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 20:1-7

<sup>1</sup>Abraham partit de là pour la contrée du midi; il s'établit entre Kadès et Schur, et fit un séjour à Guérar. <sup>2</sup>Abraham disait de Sara, sa femme: C'est ma soeur. Abimélec, roi de Guérar, fit enlever Sara. <sup>3</sup>Alors Dieu apparut en songe à Abimélec pendant la nuit, et lui dit: Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as enlevée, car elle a un mari. <sup>4</sup>Abimélec, qui ne s'était point approché d'elle, répondit: Seigneur, ferais-tu périr même une nation juste? <sup>5</sup>Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma soeur? et elle-même n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? J'ai agi avec un coeur pur et avec des mains innocentes. <sup>6</sup>Dieu lui dit en songe: Je sais que tu as agi avec un coeur pur; aussi t'ai-je empêché de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses. <sup>7</sup>Maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, il priera pour toi, et tu vivras. Mais, si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient.

**20:1 "Abraham partit de là"** Abraham quitta son campement de chênes de Mamré (cfr. Gen. 18:1) ou d'Hébron (cfr. Gen. 13:18). Abraham avait une vie nomade comme Job (même époque, 2.000 av. J.-C.).

☉ **"du midi" ["le Néguev," N. B. Segond]** Ceci réfère à "la campagne au sud" (BDB 616), qui était une région désertique semi-aride, y compris la ville de Beersheba au sud. Cette même région est mentionnée dans Genèse 13:1. Les Patriarches, Abraham et Isaac, passèrent une grande partie de leur vie dans cette vaste région.

☉ **"Kadès"** Cet oasis était également connu sous le nom de Kadès-Barnéa (cfr. Gen. 14:7; 16:14), et était situé à environ 50 miles au sud de Beer-Scheba. C'est intéressant de noter que le terme Kadès (BDB 873 II, signifie "sacré") est connexe au terme Hébreu pour "saint," qui est "Kadosh" (BDB 871).

☉ **"Schur"** Le terme (BDB 1004 III) signifie "mur," probablement en référence à la ligne des forteresses Égyptiennes (cfr. 1 Sam. 15:7; 27:8). Gen. 16:7 le cite comme étant l'endroit où l'ange de l'Éternel parla avec Agar. On ne sait pas où il se trouve géographiquement, mais c'est évident que c'était au sud de Beersheba, sur la route de l'Égypte (cfr. Gen. 18:25).

☉ **"et fit un séjour à Guérar"** C'est évident que c'était une migration en deux étapes, car Guérar était situé au nord de Kadès. Le premier VERBE dans Gen. 20:1, "partit" (BDB 652, KB 704, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*), signifie littéralement "déterrer/arracher les piquets de tente," mais celui-ci, "fit un séjour" (BDB 157, KB 184, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) implique un long séjour (cfr. Gen. 12:10; 21:23-24; 26:3; 32:6; 35: 27; 47:4). Cette contrée devint plus tard un bastion des Philistins (cfr. Gen. 10:19). L'histoire récente nous apprend que c'était près de Gaza, l'une des cinq principales villes fortifiées des Philistins.

**20:2 “C’est ma soeur”** La même situation s’est passée dans Gen. 12:17-18 avec le Pharaon d’Egypte. Et la même chose arrivera à Isaac et Rebecca dans Gen. 26:1 et suivants. La seule explication que l’on peut avoir à ce sujet se trouve dans Gen. 20:13, qui semble révéler que c’était le mode opératoire adopté par Abraham et Sara après leur départ d’Ur de Chaldée. Il est très possible qu’ils aient été réellement demi-frère et soeur (cfr. Gen. 20:12), mais il est aussi possible qu’Abraham l’ait simplement adoptée au cours d’une de ces cérémonies d’adoption que l’on découvre peintes sur les tablettes Nuzi qui décrivent la culture Urienne.

### THÈME SPÉCIAL: LES TENTATIVES SATANIQUES POUR CONTRECARRER LA LIGNÉE MESSIANIQUE

☐ **“Abimélec, roi de Guéar, fit enlever Sara”** Ceci signifie-t-il que Sara était encore physiquement attirante à cet âge? C’est tout-à-fait possible, sur la base du chap. 12:14. Certains commentateurs disent que Dieu avait rajeuni son corps pour lui permettre de concevoir, et que cela fit qu’elle soit de nouveau belle. D’autres pensent que, puisqu’elle avait alors près de 90 ans, ce n’était qu’une manière culturelle de sceller l’alliance d’amitié entre Abraham et Abimélec.

**20:3 “Dieu apparut en songe à Abimélec”** Abimélec (BDB 4) était un titre de souveraineté/royauté comme Pharaon, César ou Tsar. Apparemment, il signifie “le père est roi” ou “le roi est mon père.” On retrouve ce nom/titre générique chez les rois des Philistins au début du Psaume 34.

Le fait que Dieu lui soit apparu en songe, comme il le fit à Laban dans Gen. 31:24, montre que cet homme avait une certaine relation avec Dieu. On peut constater cela de façon spécifique là où il appelle Dieu “Adonai” (cfr. Gen. 20:4) montrant ainsi qu’il avait une certaine compréhension du Dieu de l’alliance (YHWH), comme ce fut le cas avec Melchisédek (cfr. Genèse 14), une autre personne qui ne faisait pas partie de l’alliance.

**20:4-6** On lit ici l’entretien entre Dieu et Abimélec où Abimélec rappelle à Dieu qu’il a agi innocemment, sans connaître tous les faits. La métaphore de Gen. 20:5, “des mains innocentes” (CONSTRUIT BDB 667 et BDB 496), réfère à un idiome Hébreu de transparence, c’est-à-dire “rien à cacher.” Il est parallèle à “avec un coeur pur” (CONSTRUIT BDB 1070 et BDB 523, cfr. 1 Rois 9:4; Ps. 7:8; 101:2). Au verset 6, Dieu dit qu’il l’a empêché de pécher (cfr. 1 Sam. 25:39; Job 33:18; notez aussi Ps. 19:13).

Il est apparemment fait référence ici à une sorte de maladie qui a subitement atteint Abimélec et sa famille (cfr. Gen. 20:17-18; 12:17). Je pense qu’il est important de réaliser que Dieu était activement impliqué dans son monde en prenant soin d’une personne ne faisant pas partie de l’alliance. On constate la même chose dans ses interactions avec Agar et Ismaël. Cela devrait être un grand encouragement pour tous les êtres humains (cfr. Ezéch. 18:23, 32; Jean 3:16; Rom. 11:32; 1 Tim. 2:4; 4:10; Tite 2:11; 2 Pi. 3:9; 1 Jean 2:1; 4:14).

**20:4 “ne s’était point approché d’elle”** Il y a plusieurs VERBES qui dénotent une activité sexuelle:

1. coucher avec, BDB 1011, KB 1486, cfr. Gen. 19:32; 26:10; 30:15; 39:7; Lévi. 18:22
2. s’approcher de, BDB 897, KB 1132, cfr. Gen. 20:4; Lévi. 18:6,14,19; 20:16
3. aller vers, BDB 97, KB 112, cfr. Gen. 19:31; 29:21,23,30; 30:3,4,16; 38:8,9,16; 39:14
4. connaître, BDB 393, KB 390, cfr. Gen. 4:1,17,25; 19: 5,8; 24:16; 38:26; Nombres 31:17,18, 35; Juges 19:22,25; 21:12

☐ **“Seigneur, ferais-tu périr même une nation juste?”** Ceci montre qu’il avait de la justice de Dieu le même entendement qu’en avait Abraham dans Gen. 18:23. Apparemment, le roi vit sa mort comme prélude à la destruction de toute la tribu (une peste/un fléau, cfr. Gen. 20:17). Il affirme (en utilisant le terme “irréprochable” ou “juste,” BDB 843) n’avoir commis aucun acte de consommation sexuelle envers Sara et avoir agi dans l’ignorance, un péché inconscient. C’est évident, à partir de ce verset, que l’adultère était considéré comme une violation grave des normes de Dieu, même à cette

première époque de l'histoire (cfr. Gen. 12:17-19; 26:7-11) parce qu'il affectait la succession/les droits d'héritage.

### THÈME SPÉCIAL: LA SEXUALITÉ HUMAINE

**20:7** Les formes VERBALES usitées dans ce message de Dieu à Abimélec sont frappantes:

1. "Rends la femme de cet homme," BDB 996, KB 1427, *Hiphil* IMPÉRATIF, curieusement c'est ce même VERBE qui est souvent usité dans l'Ancien Testament pour "se repentir."
2. "Il priera pour toi," BDB 813, KB 933, *Qal* IMPARFAIT (probablement usité comme un JUSSIF). Notez que le pardon de Dieu dépendait de la prière d'intercession d'Abraham (comme c'est le cas dans Job 42:8). Cela met en évidence le statut spécial d'Abraham!
3. "Et tu vivras" BDB 310, KB 309, *Qal* IMPÉRATIF
4. "Si tu ne la rends pas" *Hiphil* PARTICIPE (voir point #1 ci-dessus)
5. "Sache" BDB 393, KB 390, *Qal* IMPÉRATIF
6. "Que tu mourras" L'INFINITIF ABSOLU et l'IMPARFAIT d'une même racine (BDB 559, KB 562) dénotent l'intensité. Le péché est associé à la "mort" (cfr. Gen. 2:17; Exode 10:17; Nombres 18:22).

● **"il est prophète"** C'est ici le premier usage de ce terme dans la Bible et le seul dans Genèse. Le terme "Prophète" (BDB 611) réfère à celui qui reçoit et transmet la révélation de Dieu (cfr. Nombres 12:6). Cependant, dans ce contexte, il semble être lié à la prière d'intercession (cfr. Gen. 20:7,17). Cela est soutenu par d'autres références bibliques (cfr. 1 Sam. 7:5; 12:19,23; Job 42:8; Jér. 7:16; 11:14; 14:11; 27:18). Certains érudits disent qu'il s'agit de transmettre la révélation de Dieu à ses enfants (cfr. Gen. 18:19).

### THÈME SPÉCIAL: LA PROPHÉTIE DANS L'ANCIEN TESTAMENT

● **"toi et tout ce qui t'appartient"** Encore une fois, l'accent est mis sur la corporalité, qui était courante dans l'Ancien Testament (cfr. Gen. 17:27; 19:12). L'aspect individuel – qui caractérisera la Nouvelle Alliance – ne sera mis en exergue qu'à partir d'Ezéchiel 18 et Jérémie 31:31-34.

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 20:8-18**

<sup>8</sup>Abimélec se leva de bon matin, il appela tous ses serviteurs, et leur rapporta toutes ces choses; et ces gens furent saisis d'une grande frayeur. <sup>9</sup>Abimélec appela aussi Abraham, et lui dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as commis à mon égard des actes qui ne doivent pas se commettre. <sup>10</sup>Et Abimélec dit à Abraham: Quelle intention avais-tu pour agir de la sorte? <sup>11</sup>Abraham répondit: Je me disais qu'il n'y avait sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays, et que l'on me tuerait à cause de ma femme. <sup>12</sup>De plus, il est vrai qu'elle est ma soeur, fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère; et elle est devenue ma femme. <sup>13</sup>Lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je dis à Sara: Voici la grâce que tu me feras; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère. <sup>14</sup>Abimélec prit des brebis et des boeufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham; et il lui rendit Sara, sa femme. <sup>15</sup>Abimélec dit: Voici, mon pays est devant toi; demeure où il te plaira. <sup>16</sup>Et il dit à Sara: Voici, je donne à ton frère mille pièces d'argent; cela te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et auprès de tous tu seras justifiée. <sup>17</sup>Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes; et elles purent enfanter. <sup>18</sup>Car L'ÉTERNEL avait frappé de stérilité toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

**20:8 "se leva de bon matin"** C'est un idiomme Hébreu de l'urgence et de l'immédiateté (cfr. Gen. 21:14; 22:3) à répondre à la volonté exprimée de Dieu.

☛ **“et ces gens furent saisis d’une grande frayeur”** Non seulement la foi d’Abimélec apparaît dans Gen. 20:4-6, mais également la foi de toute sa famille est présentée dans ce verset. Cela rend ironique la déclaration d’Abraham au verset 11a.

### [THÈME SPÉCIAL: LA CRAINTE/PEUR DANS L’ANCIEN TESTAMENT](#)

**20:9-10** Par une série de trois questions, Abimélec a démontré à Abraham, comme Pharaon l’avait précédemment fait au chapitre 12, qu’il avait agi d’une manière inappropriée.

**20:10**

Louis Segond	“Quelle intention avais-tu”
Bible en Français Courant	“Qu’est-ce qui t’a pris d’agir ainsi ?”
Traduction Oecuménique	“Qu’avais-tu en vue en faisant cela ?”
J. N. Darby	“Qu’as-tu vu pour avoir fait ainsi ?”
JPSOA, REB	“Quel était votre objectif”

C’est littéralement “voir” (BDB 906, KB 1157, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ). Certains commentateurs considèrent cela comme une vision prophétique, mais la plupart des chercheurs pensent que cela signifie “Qu’est-ce qui t’es arrivé dans le passé pour que tu en arrives à agir de cette manière?”

**20:11-12** Abraham donne trois explications sur la raison pour laquelle il avait agi de la sorte. Toutes les trois semblent plutôt inappropriées. La peur de la mort est également citée dans Gen. 12:12 et dans le cas d’Isaac dans Gen. 26:7.

### [THÈME SPÉCIAL: SARAÏ/SARA](#)

**20:13 “Lorsque Dieu me fit errer”** Cette traduction Française semble sous-entendre qu’il [Abraham] impute presque la faute à Dieu qu’il [Abraham] en ait arrivé à agir de cette façon. Cela nous rappelle comment Adam blâma également Dieu (cfr. Gen. 3:12). Cependant, il est incertain de dire si l’expression peut être comprise de cette façon. Ce qui est certain, c’est que dans le texte original en Hébreu, le nom “Elohim,” qui est usité ici, est suivi d’un VERBE au PLURIEL (BDB 1073, KB 1766, *Hiphil* PASSÉ PLURIEL), ce qui était/est très inhabituel lorsqu’on faisait allusion à la Divinité monothéiste Israélite. Certains chercheurs soutiennent qu’il se rabaisait ainsi au niveau polythéiste d’Abimélec (S. R. Driver). Cependant, Abimélec aussi semble connaître le seul vrai Dieu. Les rabbis disent que ce PLURIEL, bien que rare, n’était pas totalement inexistant dans les références à Dieu (cfr. Gen. 1:26; 11:7; 35:7; 2 Sam. 7:23). L’Église interprète souvent ces PLURIELS de l’Ancien Testament comme une forme naissante de la doctrine de la Trinité.

### [THÈME SPÉCIAL: LA TRINITÉ](#)

☛ **“Voici la grâce que tu me feras; dans tous les lieux où nous irons”** Ceci semble montrer qu’Abraham et Sara s’étaient accordés sur cette ruse de frère et sœur dès leur départ du pays d’Ur de Chaldée.

À propos de “la grâce,” voir [THÈME SPÉCIAL: LA BONTÉ/CLÉMENCE](#)

**20:14** Ceci répète exactement ce que Pharaon fit pour Abraham dans Gen. 12:16. Ce sont ces doublets qui ont poussé certains érudits occidentaux modernes à mettre en cause l’hypothèse d’un seul auteur pour le Pentateuque. Les différents noms de Dieu et ces doublets les ont amenés à inventer la théorie de plusieurs auteurs/éditeurs. Voir l’intéressante analyse succincte faite dans “*Hard Sayings of the Bible*,” pp. 118-120 et [THÈME SPÉCIAL: LA CRITIQUE SUR LA SOURCE DU PENTATEUQUE](#).

**20:16 “mille pièces d’argent”** La plupart des traductions insinuent que le terme “sicle” devrait figurer ici parce que c’était le terme normal pour le “poids des métaux précieux” dans le Proche-Orient Antique (voir [THÈME SPÉCIAL: POIDS ET VOLUMES DANS LE PROCHE-ORIENT ANTIQUE](#)). Il y a plusieurs autres textes où ce terme est insinué mais non déclaré (cfr. Gen. 37:28; Juges 17:2,3,4,10). C’était un don de très grande valeur (voir *IVP Bible Background Commentary*, p. 52.).



**Louis Segond** “cela te sera un voile sur les yeux (...) tu seras justifiée”

**J. N. Darby** “cela te sera une couverture des yeux”

**Parole de vie** “que tu n’es pas coupable dans cette affaire”

**Bible en Français Courant** “que tu es innocente”

Il n’y a pas de certitude si Abimélec avait fait deux dons distincts, l’un à Abraham (Gen. 20:14) et l’autre à Sara (Gen. 20:16), ou si c’était un seul don dont la valeur monétaire est rapportée dans ce verset. Personnellement, je crois qu’il y avait deux dons distincts. L’expression “tu es innocente/justifiée” est littéralement “te sera une couverture des yeux” (CONSTRUIT BDB 492 et 744), qui est un idiomme Hébreu pour montrer que Sara était complètement innocente et a été compensée pour l’embarras qu’elle avait subi.

**20:17 “Dieu guérit Abimélec”** Il n’y a pas de précision sur le type de maladie qui avait frappé Abimélec et sa famille, mais le fait est que cela avait fait qu’ils ne puissent plus être capables d’enfanter. Apparemment, c’était une façon pour Dieu de d’empêcher/protéger Abimélec à ne pas avoir des relations avec Sara. En outre, Gen. 20:17 et 18 nous apprend que la stérilité était considérée comme une malédiction divine. C’est l’une des raisons pour lesquelles Abraham a eu du mal à croire les paroles de grâce de Dieu quand Sara était stérile.

**20:18 “L’ÉTERNEL avait frappé de stérilité”** C’est l’INFINITIF ABSOLU et le TEMPS PASSÉ d’une même racine (BDB 783 et 870), ce qui intensifie l’action du VERBE.

Cette expression est le seul endroit dans le chapitre 20 où le nom d’alliance de Dieu, YHWH, est usité. Dans ce contexte (Gen. 20:17), il est parallèle à Elohim. Le Pentateuque Samaritain et quelques manuscrits de la Septante ont à la place Elohim.

## QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Abraham présentait-il Sara comme sa soeur?
2. Comment expliquer que cela soit arrivé deux fois avec Sara et une fois avec Rebecca?
3. Pourquoi la protection de Sara est-elle si importante/significative sur le plan théologique ?